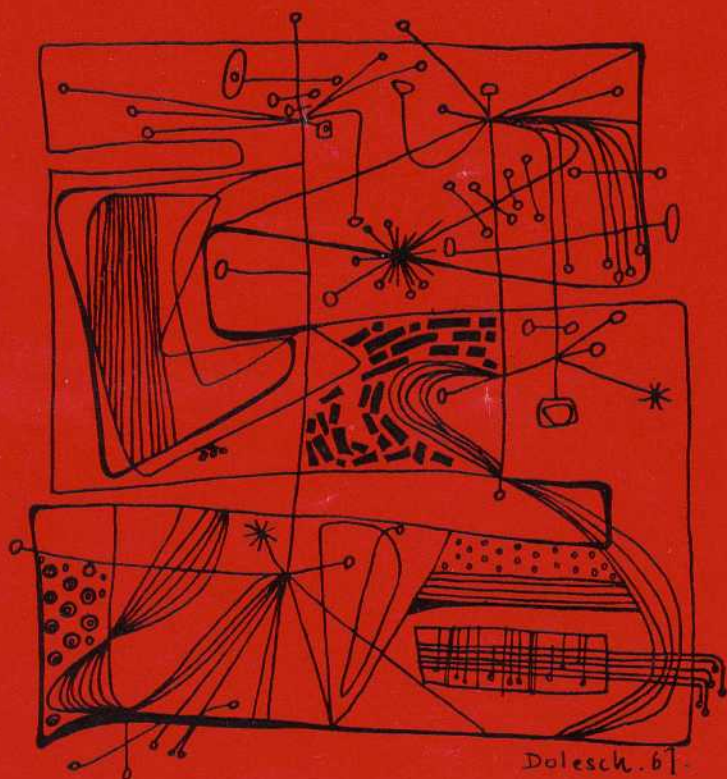


# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



*29 juillet 1967 avec Yvette G. Russell*



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

# *Le Festival Mondial*

# *The World Festival*

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

**GORDON HILKER**  
Directeur artistique / *Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**  
Directeur administratif / *Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**  
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**  
Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**  
Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**  
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**  
Chef, publicité / *Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**  
Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**  
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.  
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial*

*The World Festival*

présente / *presents*

VLADO PERLEMUTER

pianiste / *pianist*

*Théâtre Port-Royal,  
Place des Arts, Montréal*

29.VII.1967



## VLADO PERLEMUTER

Vlado Perlemuter est admis dans la classe d'Alfred Cortot au Conservatoire de Paris à l'âge de treize ans. Il y remporte plusieurs prix importants. En 1927, il rencontre Maurice Ravel, avec lequel il a ensuite le privilège de travailler toute l'oeuvre de piano de ce compositeur; il est l'un des premiers à la donner intégralement en public. Interrompue pendant plusieurs années par la guerre et ses suites, la carrière de Vlado Perlemuter reprend un cours extrêmement brillant en 1950. Il rejoue à Paris et dans toute la France, soit en récitals, soit avec orchestre, et participe aux Festivals de Strasbourg et de Besançon. Il se fait aussi entendre à l'étranger, notamment en Suisse, en Pologne, en Bulgarie et en Turquie. Aux États-Unis, il se produit avec le Boston Symphony sous la direction de Charles Münch et, au Festival de Prades, il joue avec Pablo Casals.

Depuis 1951, Vlado Perlemuter est professeur au Conservatoire National de Musique de Paris, et un grand nombre de ses élèves ont obtenu des prix dans les concours internationaux. Chaque été, on le retrouve à la "Summer School of Music" de Dartington (Angleterre) ainsi qu'au camp musical J.M.C. du Mont Orford où il donne des séries de cours et de concerts. De plus, Perlemuter est fréquemment demandé comme membre du jury dans les Concours Internationaux comme, par exemple, ceux de Genève, Munich et Varsovie.

Vlado Perlemuter a enregistré un grand nombre de disques, parmi lesquels se trouvent l'oeuvre intégrale pour piano de Maurice Ravel et l'intégrale des Sonates de Mozart. Plus récemment, il a enregistré quatorze Valses, vingt-quatre préludes et la plupart des Mazurkas de Chopin, ainsi qu'un récital Chopin qui a obtenu le Grand Prix du Disque en 1962.

*Vlado Perlemuter was admitted to Cortot's class in the Paris Conservatoire at the early age of thirteen and, after winning several of the more important prizes of that institution, he had the privilege of studying with Maurice Ravel; he was one of the first to play all of Ravel's works in public.*

*The war and its aftermath interrupted Vlado Perlemuter's career for several years, but in 1950 he was playing again in Paris. He is now making regular appearances with the major orchestras of France and taking part in his country's most important festivals.*

*Vlado Perlemuter has toured extensively in Europe, including Bulgaria, Switzerland, and Poland, as well as in Turkey. In the USA, he has played with the Boston Symphony under Münch, and in the Prades Festival, with Pablo Casals.*

*Since 1951, Perlemuter has been one of the most distinguished professors at the Paris Conservatoire, and has given masterclasses at the Dartington Summer School, and at the Musical Camp of the Jeunesses Musicales in Mount Orford. He has been on the jury of many important international competitions, including those of Geneva, Munich, and Warsaw.*

*Vlado Perlemuter made a number of recordings, including the entire piano works of Ravel and all of Mozart's sonatas. More recently, he has recorded most of the Mazurkas, the 14 Waltzes, and the 24 Preludes of Chopin, and a Chopin recital which won the Grand Prix du Disque in 1962.*

PROGRAMME

Récital Maurice Ravel

PAVANE POUR UNE INFANTE DÉFUNTE

JEUX D'EAU

MIROIRS

*Noctuelles*  
*Oiseaux tristes*  
*Une barque sur l'océan*  
*Alborada del gracioso*  
*La vallée des cloches*

ENTRACTE / INTERMISSION

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

LE TOMBEAU DE COUPERIN

*Prélude*  
*Fugue*  
*Forlane*  
*Rigaudon*  
*Menuet*  
*Toccata*

## NOTES SUR LA MUSIQUE / MUSIC NOTES

### PAVANE POUR UNE INFANTE DÉFUNTE

Écrite pour piano en 1899, cette oeuvre fut créée à Paris par Ricardo Viñes, le 5 avril 1902. On affirme communément que le compositeur décida de l'appeler "Pavane pour Infante défunte" pour des raisons purement esthétiques. Plus tard, Raymond Schwab écrivit une petite histoire à propos d'une Infante espagnole qui dansa cette pavane lors de son dixième anniversaire de naissance, et qui ne devait plus jamais entendre aucune autre musique, que ce soit sur terre ou au ciel.

*Written for piano in 1899, this work was introduced by Ricardo Viñes at a concert of the Société Nationale in Paris on April 5, 1902. It is said that the composer chose to call it "Pavane for a Dead Infanta" for no other reason than because he thought the title sounded beautiful, although many stories have been woven about the little princess, notably one by Raymond Schwab.*

### JEUX D'EAU

C'est un vers d'Henri de Régnier qui inspira cette oeuvre à Ravel. On y évoque le son de l'eau, la musique des fontaines, des cascades et des ruisseaux. "Jeux d'eau" permet au piano des sonorités et des couleurs jusqu'alors inconnues, et l'utilisation du plus haut registre du piano est tout à fait révolutionnaire. "Jeux d'Eau" fut créé par Ricardo Viñes en même temps que "Pavane pour une Infante Défunte" lors d'un concert de la Société Nationale à Paris, le 5 avril 1902, l'année suivant la composition. L'oeuvre eut un succès immédiat et elle atteignit bientôt une renommée universelle.

*A line from a poem by Henri de Régnier stirred Ravel's imagination and impelled him to write this evocative piano piece. "This piece", explained the composer, "inspired by the sound of water and the music of fountains, cascades, and streams, is founded on two motifs, after the fashion of the first movement of a sonata without, however, being subjected to the classical plan."*

*"Jeux d'Eau" brought to the piano sonorities and colours it had not known before, and its use of the highest register of the piano was absolutely revolutionary.*

*This work was introduced together with "Pavane pour une Infante Défunte" at a concert of the Société Nationale in Paris on April 5, 1902, the year after it was composed. Its success was immediate, and it soon travelled triumphantly throughout the world of music.*

### MIROIRS

*Noctuelles  
Oiseaux tristes  
Une barque sur l'océan  
Alborada del gracioso  
La vallée des cloches*

Composée en 1905, cette oeuvre est un exemple parfait de l'impressionnisme de Ravel. C'est une suite de cinq morceaux pour piano, dont chacun est dédié à un membre du groupe qu'on surnommait les "Apaches": c'étaient

de jeunes intellectuels parisiens, dont Ravel faisait partie, qui se rencontraient régulièrement pour discuter art, musique et littérature.

De toute la suite, c'est "Alborada del gracioso", avec son rythme caractéristique de l'Espagne, qui est le morceau le mieux connu. Le mouvement est aussi populaire dans sa transcription orchestrale, faite par Ravel lui-même en 1912, que dans sa version première pour piano.

*"Miroirs", composed in 1905, is an excellent example of Ravel's impressionism. It is a suite of five piano pieces, each of which is dedicated to a different member of a group calling itself the "Apaches" — young Parisian intellectuals, of whom Ravel was one, who met regularly to discuss art, music and literature.*

*Of the entire suite, it is "Alborada del gracioso", with its characteristic Spanish rhythm, which is best known. The movement is as famous in its orchestral transcription, prepared by the composer himself in 1912, as it is in the original piano version.*

#### VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

Présentée pour la première fois lors d'un concert de la Société Indépendante à Paris le 9 mai 1911, cette oeuvre est remarquable en ce qu'elle joint d'audacieuses harmonies à un rythme possédant toute la souplesse et la gaieté des valse viennoises. Un an plus tard, Maurice Ravel orchestra les Valses pour le ballet "Adélaïde, ou le Langage des Fleurs".

*First performed at a concert of the Société Indépendante in Paris on May 9, 1911, this composition is noted for its combination of bold harmonies with rhythms which have the pulse and lilt of the Viennese waltz. One year later, Ravel orchestrated the waltzes for a ballet called "Adeläide, or The Language of Flowers".*

#### LE TOMBEAU DE COUPERIN

*Prélude*  
*Fugue*  
*Forlane*  
*Rigaudon*  
*Menuet*  
*Toccata*

Aux dix-septième et dix-huitième siècles, il était fréquent qu'une oeuvre dédiée à un disparu s'appelât un "tombeau". Ravel écrivit "Le Tombeau de Couperin" en hommage au compositeur français pour clavecin François Couperin, ainsi qu'à la mémoire de ceux de ses amis qui avaient disparu lors de la Première Guerre Mondiale. L'oeuvre fut composée entre 1914 et 1917.

*In the seventeenth and eighteenth centuries, music written in memory of the dead was often called a "tombeau" ("tomb" or "memorial"). "Le Tombeau de Couperin" is a musical tribute to the great French composer of harpsichord music, François Couperin, as well as a gesture of homage to friends who lost their lives in the first World War. The work was composed between 1914 and 1917.*



1. "The Beggar's Opera" — The English Opera Group (18 - 23.IX)
2. Audley Butler — Les Danseurs de Jamaïque / *National Dance Theatre Company of Jamaica* (3 - 5.VIII)
3. Ensemble Folklorique Yougoslave Lado / *Yugoslav Folklore Ensemble Lado* (20 - 23.IX).

## *Spectacles à venir* *Coming Attractions*

Harry Belafonte	31 juillet - 5 août <i>July 31 - August 5</i> August 1-3 août
Gala de Folklore Suisse <i>Swiss Folkloric Gala</i>	August 3-12 août
Théâtre Kabuki du Japon <i>Kabuki Theatre of Japan</i>	August 3-5 août
Les Danseurs de Jamaïque <i>National Dance Theatre Company of Jamaica</i>	August 4-10 août
Festival International du Film <i>International Film Festival</i>	August 7-9 août
Ballet Folklorique du Maroc <i>Folkloric Ballet of Morocco</i>	August 10-13, 18-20, 22-27, 29, 30 août
L'Opéra Bolshoï - U.R.S.S. <i>The Bolshoi Opera - U.S.S.R.</i>	August 11-12 août
5e Festival du Cinéma Canadien <i>5th Canadian Film Festival</i>	August 13-19 août
La Société Radio-Canada, Festival de Musique de Chambre <i>Canadian Broadcasting Corporation Chamber Music Festival</i>	August 13-18 août
Rétrospective mondiale du cinéma d'animation <i>Retrospective International Animated Films</i>	August 15-17 août
Festival des Nations de l'URSS <i>Festival of the Nations of the USSR</i>	August 15-16 août
Musique Électronique et Films expérimentaux avec musique moderne <i>Electronic Music and Experimental Films with New Music</i>	August 17-19 août
Vedettes de l'Ukraine - URSS <i>Star Soloists of the Ukraine - USSR</i>	August 19-20 août
Don Messer Jubilee Show, Canada	August 21-23 août
Diana Ross and the Supremes	August 21-22 août
One Hundred Years of Musical Comedy	August 22-23 août
Mormon Tabernacle Choir	August 25-26 août
"Ommegang" Benelux	28 août - 2 septembre August 28 - September 2
Artistes Populaires de Prague - Tchécoslovaquie <i>Popular Stars of Prague - Czechoslovakia</i>	

BUREAU DES BILLETS / BOX OFFICE : PLACE VILLE MARIE

TÉL. : 397-8410

---

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

*This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GÖBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoit de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESENE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMIMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHRISNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

**AVIS — NOTICE**

Il est interdit de fumer dans la salle.  
*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques  
ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment  
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;  
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.  
*The management reserves the right to refuse admission;  
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.  
*This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1984 MAX FACTOR & CO

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



PLU P&M 1464 of 290

